

## Секция 7

# ДИСКУРС И ДИСКУРС-АНАЛИЗ: СОВРЕМЕННЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЙ

---

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН В СОСТАВЕ ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

*А.Д.Булаш (Минск, МГЛУ)*

Общеизвестно, что определяющими характеристиками прецедентных феноменов является их общеизвестность, познавательная и эмоциональная ценность, а также их многократная интерпретация в различного рода текстах и дискурсах. Испанские журналисты вводят в состав газетного заголовка прецедентные феномены, принадлежащие различным сферам-источникам, с целью привлечения внимания читателя к чему-то, что ему хорошо известно. Прецедентные феномены в составе испанского газетного заголовка, как правило, претерпевают определенные трансформации, к числу которых относятся лексические, морфологические, синтаксические и графические. Зачастую данные трансформации комбинируются в пределах одного заголовка.

Ключевые слова: прецедентный феномен; испанский газетный заголовок; лексическая, морфологическая, синтаксическая, графическая трансформация.

## PRECEDENT PHENOMENON IN THE COMPOSITION OF A NEWSPAPER HEADLINE (IN SPANISH)

*A.D.Bulash (Minsk, MSLU)*

It is well known that the defining characteristics of precedent phenomena are their common knowledge, cognitive and emotional value, as well as their multiple interpretation in different kinds of texts and discourses. Spanish journalists introduce precedent phenomena belonging to different source spheres into the newspaper headline in order to attract the reader's attention to something that is well known to them. As a rule, the precedent phenomena in a Spanish newspaper headline undergo certain transformations, which include lexical, morphological, syntactic and graphic ones. Often these transformations are combined within a single headline.

Keywords: precedent phenomenon; Spanish newspaper headline; lexical, morphological, syntactic, graphic transformation.

Для привлечения внимания читателя к содержанию статьи ее автор использует различные средства, среди которых зачастую встречаются прецедентные феномены, под которыми понимаются тексты «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и окружению данной личности, включая его предшественников и современников» [1, с. 215–216]. «Узнавание» прецедентного текста носителями той или иной культуры обусловлено тем фактом, что он соотносится с хорошо известными тому или иному обществу историческими, политическими, культурными, спортивными событиями, художественными и музыкальными произведениями, пословицами, поговорками и т.п.

Исследователями выделяются различные способы введения прецедентного феномена в заголовок газетной статьи. Так, например, О.И. Соколова выделяет следующие способы интегрирования прецедентного текста в газетный заголовок: а) дословное использование прецедентного феномена в заголовке и б) изменение формы прецедентного феномена посредством той или иной трансформации [2].

В рамках данного исследования мы остановимся на газетных заголовках, содержащих прецедентный феномен, претерпевший ту или иную трансформацию. Результаты проведенного анализа использования прецедентных феноменов в заголовках испанской прессы свидетельствуют о том, что в большинстве случаев (73,5% на нашем материале) прецедентный феномен в составе заголовка претерпевает ту или иную трансформацию, в то время как на заголовки с дословным использованием прецедентного феномена приходится на нашем материале лишь 26, 5%.

Среди разновидностей трансформаций, которые претерпевает прецедентный феномен в испанском газетном заголовке, нами были зафиксированы лексические, морфологические, синтаксические и графические.

К лексическим трансформациям прецедентного феномена в составе газетного заголовка относятся добавления лексической единицы: *Los Robin Hood de la clase media* 'Робин Гуд среднего класса'; *Juego de tronos en el pontificado: caso "Vatileaks"* 'Игра престолов в понтификате: дело «Ватиликс»'. Лексическая трансформация прецедентного феномена в составе заголовка зачастую представлена также в виде замены лексической единицы: *Mal de otros, consuelo del Barca* 'Чужие ошибки, утешение Барсы'. В данном примере имеет место замена второй части известной испанской пословицы *Mal de muchos, consuelo de tontos* 'Чужие ошибки, утешение для дураков'. В следующем примере прецедентный феномен в виде названия фильма *El cartero siempre llama dos veces* 'Почтальон всегда звонит дважды', претерпевает в составе заголовка лексическую трансформацию в виде замены лексической единицы *cartero* на имя собственное *Braulio*: *Braulio siempre llama dos veces* 'Браульо всегда звонит дважды'.

Синтаксические трансформации прецедентных феноменов в составе газетного заголовка заключаются, как правило, в изменении предложений по цели высказывания либо в введении / удалении отрицательного модуса в структуру прецедентного феномена. Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что синтаксические трансформации прецедентного феномена в составе испанского газетного заголовка в чистом виде практически не встречаются, а входят в состав комбинированной трансформации. Так, например, в газетном заголовке *¿Bienvenido Mr. Marshall Jr? Fiebre por España de los jóvenes americanos*. 'Добро пожаловать, мистер Маршалл младший? Испанская лихорадка молодых американцев' прецедентный феномен (название испанской кинокомедии *¿Bienvenido, Mister Marshall!*), входящий в состав газетного заголовка, содержит не только лексическую трансформацию в виде добавления лексической единицы *Jr*, но и претерпевает также синтаксическую

трансформацию, приобретая форму вопросительного предложения. В свою очередь в газетном заголовке *Calderón de la Barca: la vida no es ningún sueño en Kiev* 'Кальдерон де ла Барка: Жизнь в Киеве – ни есть сон' прецедентный феномен (название пьесы Кальдерона де ла Барки *La vida es sueño* 'Жизнь есть сон') претерпевает как лексическую трансформацию – добавление лексических единиц, так и синтаксическую в виде введения отрицательного модуса в структуру прецедентного феномена.

Морфологические трансформации прецедентных феноменов не выступали в чистом виде, а встречались лишь в комбинированном, то есть наряду с морфологической трансформацией присутствовала и какая-то другая трансформация. К числу зафиксированных нами морфологических трансформаций прецедентного феномена в составе газетного заголовка относятся случаи, когда имеет место изменение формы числа. Так, например, в газетном заголовке *"Manadas" que vienen de lejos* '«Манады», которые приходят издалека' наряду с морфологической трансформацией прецедентного феномена (Манада – название нашумевшего уголовного дела о групповом изнасиловании) в виде множественного числа, наблюдается также еще один вид трансформации, а именно – графический, заключающийся в заключении прецедентных феноменов в кавычки. Ср.: *"Memento Mori": tras la estela del asesino en serie* '«Memento Mori»: по следам серийного убийцы'; *"Jurassic Park" cunícola en el campo español* '«Парк Юрского периода» кролиководство в сельской местности Испании'.

Таким образом, проведенный анализ свидетельствует о том, что прецедентный феномен, будучи источником новых и неожиданных образов, привлекающих внимание адресата, как правило, входит в состав газетного заголовка не в чистом виде, а содержащим ту или иную лексическую, морфологическую, синтаксическую либо графическую трансформацию.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов // М. : ЛКИ, 2007. – 264 с.
2. Соколова, О.И. Использование прецедентных текстов в газетных заголовках / О.И. Соколова // Международный научно-практический (электронный) журнал "INTER-CULTUR@L-NET". Выпуск 4. [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : <http://vfnglu.wladimir.ru> Дата доступа : 21.10.2023.